





دانشگاه آزاد اسلامی
واحد تهران مرکز
دانشکده علوم انسانی

موضوع:

ترجمه ماشینی انگلیسی به فارسی و کاربرد دستور یکسان ساری در ترجمه

ماشینی انگلیسی فارسی

استاد راهنما:

دانشجو:

چکیده

با افزودن مفهوم ویژگی و یکسان سازی ویژگیها به دستور مستقل از متن، مفهوم دستور یکسان سازی ایجاد می شود که دارای قدرت مدل سازی بالاتری نسبت به دستور مستقل از متن خواهد بود. این افزایش سبب شده است که از آن دستور بتوان در کاربردهای وسیعی از حوزه پردازش زبان طبیعی مانند پردازش معنایی و ترجمه ماشینی استفاده کرد. کارهای مشابهی با استفاده از این دستور در کاربرد ترجمه ماشینی انگلیسی به فارسی صورت گرفته است. در این مقاله نمونه دیگری از کاربرد دستور یکسان سازی در ترجمه ماشینی انگلیسی به فارسی ذکر می شود که علاوه بر آنکه دستور مذکور در تحلیل نحوی استفاده می شود، از قواعد یکسان سازی به منظور انتقال به ساختار زبان مقصد نیز استفاده می شود. در واقع ترجمه جمله ها خود در قوانین یکسان ساز تولید می شود. و نیز بازنمایی دستور زبان رامی توان مهم ترین فاز در سامانه های پردازش زبان طبیعی به شمار آورد. دستورهای به کاررفته در این سامانه ها عموماً دستورهای مبتنی بر واحد یا ساختاری اند که می کوشند جمله را با تجزیه به واحدهای ریزتر تحلیل کنند.

روش تجزیه چارت یکی از سریعترین روشهای تجزیه است که تمام تجزیه های ممکن یک جمله را به طور همزمان به دست می آورد و نیازی به عقبگرد ندارد. در این مقاله ضمن معرفی اجمالی روش تجزیه چارت، به تشریح مترجمی که آن را LANT (Language Translator) نامیده ایم، خواهیم پرداخت. در این مترجم ضمن به کارگیری روش تجزیه چارت برای تحلیل نحوی جمله های زبان انگلیسی، سعی شده است که دانش ترجمه مستقل از الگوریتم ترجمه باشد، تا در نتیجه بتوان تنها با معرفی دانش لازم و با حداقل تغییرات، از هر زبان دلخواه مبدأ به هر زبان دلخواه مقصد ترجمه کرد. دانش ترجمه توسط زبانی که آن را زبان بازنمایی دستور نامیده ایم بیان می شود.

واژه های کلیدی

ترجمه ماشینی، زبان فارسی، دستور یکسان سازی، بازنمایی دستور زبان، تجزیه گر چارت.